

Glossaire pour la Wood Room

par J. Marco D. Couturier

Nous avons conçu le présent glossaire dans le but de permettre aux lecteurs de mieux comprendre certains mots et expressions utilisés par feu Oneil Couturier dans son texte. Ce glossaire n'a pas la prétention d'être scientifique, mais plutôt contextuel. Sa réalisation a nécessité l'emploi de plusieurs dictionnaires anglais-français. De plus, nous avons poursuivi nos recherches dans des ouvrages reliés directement à la foresterie. Le lecteur trouvera la référence complète de ceux-ci à la *fin du* présent glossaire. Nous espérons que le lecteur pourra grâce à ce glossaire mieux comprendre la riche histoire que contient l'oeuvre de feu Oneil Couturier.

À la job : du mot anglais «Piece rate», désigne un ouvrage quelconque, que l'on convient de payer spécialement, ex. : Ouvrier travaillant à la job, c'est-à-dire à la pièce.

Acting : en fonction, en exercice.

Acting superintendent : supérieur au contremaître en fonction, en exercice.

Appendice : supplément placé à la fin d'un livre et qui contient des notes et des documents.

Automatique : qui s'accomplit sans la participation de la force ou de la volonté humaine. Dans le cas ici, l'auteur veut dire qu'il y a des machines qui font le travail des hommes.

Bark presses : presse à écorce

Barkers : écorceuse, machine à écorcer, enlever l'écorce d'un arbre.

Base rate : salaire de base.

Basement soubassement, sous-col.

Basement transfer : transfert au sous-col.

Bearing : roulement à billes.

Bedaines : ventre.

Bill : diminutif du prénom William.

Bins : contenant pour le bois.

Black out : manque de courant électrique ou éteindre les lumières, faire le black out.

Blades : lames.

Bleaching : blanchir.

Blows : souffler, vider, purger.

Board : Panneau d'affichage, tableau.

Board mill : moulin pour la fabrication du carton.

Bois de tonne : bois acheté à la pesenteur. (tonne: ancienne unité de masse anglaise valant 1 016 kg.

Bond : moulin à papier fin.

Booms : barrages pour contenir le bois sur la rivière. Ce barrage était fabriqué de billots attachés par des chaînes.

Boss : mot anglais pour désigner le patron.

Boss-bully : fier-à-bras qui est le chef d'un groupe.

Bouffon personne qui aime faire rire les autres.

Boulés : qui aime se chicaner, se battre.

Boxcar : fourgon, wagon.

Brakesman : serre-frein.

Buckley sirop : marque de sirop contre la toux.

Bucksaw : scie.

Bulldozer : machine à refouler, à cintrer.

Bulletin Board : tableau d'affichage.

Bull gang : équipe d'hommes forts, capables de faire de gros travaux.

Bully (Boulé) : terme employé pour désigner une personne forte.

Bumper : pare-chocs.

Bunker seal : huile qu'on utilisait pour chauffer au moulin.

Cable tender : surveillant des câbles.

Car unloading : endroit pour le déchargement des camions ou des wagons de chemin de fer.

Caribou : boisson traditionnelle faite d'un mélange de vin et d'alcool.

Central mutual interest board : conseil central d'intérêt mutuel.

Chain conveyor : chaîne du convoyeur.

Charroyage : transport d'un ou plusieurs objets.

Char : automobile ou wagon de chemin de fer.

Chassis : châssis, fenêtre.

Chips bin : silo à copeaux de bois.

Chips hopper : trémie de copeaux.

Chips unloading : déchargement des copeaux de bois.

Chippait : déchiquetait.

Chipper fee : coût d'opération de la coupeuse - déchiqueteuse.

Chipper feed belt : courroie d'alimentation de la coupeuse - déchiqueteuse.

Chipperman : homme qui fait fonctionner le chipper.

Chippers : machine qui réduit une bûche de bois en copeaux.

Chipping : déchiquetage, mise en copeaux.

Chipping plant : équipement ou matériel pour le déchiquetage du bois.

Chipping shift : quarts de travail responsable du déchiquetage ou de la mise en copeaux du

bois.

Chips (copeaux) : parcelle de buis ou de métal enlevée avec, un instrument tranchant.

Claire' : renvoyé, congédié.

Cleaner : nettoyeur, concierge.

Climber : grimpeur

Clutch : embrayage.

Comptage : calcul.

Compteur(s) : personne qui compte le nombre de billots de bois qui entre au moulin.

Contremaître : personne qui dirige les ouvriers dans leur travail.

Conveyer - cable conveyor : convoyeur - câble du convoyeur.

Convoyeur (conveyor) : porteur, convoyeur.

Cook : cuisinier.

Cost reduction program : programme de réduction des coûts.

Crew : une équipe ou un groupe.

Crignes : crinière.

Crusher : broyeur.

Cut-off saw : scie à découper.

Dags : courts éperons que l'on retrouve sur une chaîne.

Departmental mutual interest board : conseil d'intérêt mutuel départemental.

Descendu : descendre.

Digesters : lessiveur

Digger : piqueur, arracheur ou arrache

Dirt : saleté.

Disc : disque.

Dispenser : distributeur.

Dompter : dominer un animal sauvage pour l'inciter à exécuter divers exercices.

Dru comme mouche : expression madawaskayenne pour désigner qu'il y avait beaucoup d'enfants dans les familles, et qui sont nés avec un faible intervalle entre eux.

Drum : tambour, cylindre, écorceur.

Drum barkers : écorceur à tambour.

Drum operator : opérateur du cylindre, du tambour, de l'écorceur.

Drum tender : surveillant de l'écorceur.

Edgings : bordures.

Employés réguliers : personne qui travaille régulièrement, à chaque jour pour les mêmes employeurs

Escalator : élévateur.

Feather : enclos où on gardait le bois.

Feeders : canal d'alimentation, d'emmenée.

Fendeuse : appareil qui sert à couper les billots ou bûches de bois en plusieurs morceaux.

Filing room salle pour limer les couteaux ou les scies.

Flanders fields (Au champ d'honneur) : Voici une traduction française du poème de John McCrae réalisé par Jean Pariseau. CM, CD, C ès L (Histoire) *tiré* du site internet des Anciens Combattants Canada (<http://www.vac-acc.gc.ca>)

Au champ d'honneur, les coquelicots sont parsemés de lot en lot
Auprès des croix; et dans l'espace les alouettes devenues lasses
Mêlent leurs chants au sifflement des obusiers.
Nous sommes morts, nous qui songions la veille encor'
A nos parents, à nos amis, c'est nous qui reposons ici,
Au champ d'honneur.
A vous jeunes désabusés, à vous de porter l'oriflamme
Et de garder au fond de l'âme le goût de vivre en liberté.
Acceptez le défi, sinon les coquelicots se faneront
Au champ d'honneur.

Flat chains : chaîne à plat, à l'horizontal.

Flume : canal en béton rempli d'eau pour diriger le bois de l'endroit de déchargement jusqu'à la Wood Room.

Force de l'âge : personne qui a atteint l'âge de maturité (20 à 30 ans).

Foreman : terme anglais pour désigner contremaître (voir contremaître).

Foremanship : qualité du contremaître ou période pendant laquelle la personne a exercé la fonction de contremaître.

Game : jeu, bon joueur.

Gang : équipe.

Gape : endroit dans la rivière où l'on gardait le bois avant de l'envoyer dans le moulin..

Gérant senior : personne responsable de l'administration.

Good friend : bon ami.

Gradual : graduel.

Grinder : broyeur.

Grinderman : personne qui travaille avec un broyeur.

Grit chamber : chambre à grain,

Grosse job : travail difficile à faire, à réaliser.

Ground : terre, terrain.

Groundwood : département où le bois est défait en copeaux et préparé pour faire la pâte.

Groupe leaders : un meneur de groupe, de personnes ou personne qui dirige un groupe de personnes.

Guide(s) : câbles de support.

Happy Corner : Coin heureux, il s'agit aussi du nom donné à l'un des secteurs de la ville d'Edmundston, située dans la région d'Edmundston-Est, où les gens aimaient bien la fête.

Haulup : hisser, convoyeur pour hisser le bois dans le moulin.

Haulup conveyor : appareil pour hisser ou transporter des objets lourds.

Helper : aide ou assistant,

ilohb% : passe-temps.

Flog : machine, broyeur.

lloist hisser, tirer.

Hopper : trémie ou tombereau pour les copeaux.

1-loses : tuyaux.

îlot Pond : bassin d'eau chaude.

Hosels : Cabane où l'un gardait les chevaux dans les chantiers.

„Job(s) . travail.

Keep the mill going : expression anglaise qui signifie le moulin doit toujours être en marche.

Kickers : système pour diriger le bois où il devait aller,

Kraft : pâte chimique. de résistance mécanique élevée.

Leader : chef ou patron.

Light truck for knife changers : lumière de camion pour le changement des couteaux.

Lirnerie (**Filing Room**) : salie pour limer les scies ou les couteaux.

Log books : registre de travail.

Long chip belt : longue courroie à copeaux.

Machine shop : atelier de construction mécanique, ou atelier d'usinage, ou atelier des machines.

Main office : bureau central, siège social.

Main piling pile principale.

Man hours : heure de main-d'oeuvre ouvrière.

Mill manager : gérant ou directeur du moulin.

Mill moulin, usine de conversion du bois.

Millwaste : rebut de *scierie*.

Miliwaste conveyor : convoyeur pour rebuts de scierie. es

Millwright : constructeur de moulin, installateur ou réparateur des machines.

Motto : devise.

Mutual interest board : conseil d'intérêt mutuel.

New business : nouvelle affaire, nouvelle entreprise.

Off : congé.

Office : bureau, endroit où *se trouvent* les bureaux des patrons.

Open House : terme anglais pour «(porte ouverte)».

Overseas : Outre-mer, en Europe pour les soldats canadiens.

Picaroon, pickaroon picois, gaffe en forme de pic et à manche de hache.

Piece rate : payer à la pièce.

Pipes : tuyaux. **Piston** :

Piston.

Pitonne : bois de pulpe, coupé en billes de quatre pieds et de faibles diamètres.

Pitoy, pivey : déformation du mot anglais «peavy», levier à crochet servant à la manutention du bois; porte aussi le num de «cannedogue»

Planer Mill : Raboteuse du moulin ou moulin à raboter le bois.

Planers raboteuses

Plate : plaque.

Platin : terre basse le long des rivières (terre inondable).

Point standard standardisation du travail de production.

Point standard department : système de standardisation du travail de production qui récompense en monnaies (en salaire) les ouvriers qui ont bien travaillé.

Pond bassin, étang.

Pond haulup : convoyeur pour diriger le bois du bassin au moulin.

Pulp mill : moulin à pulpe ou pâte.

Pulpe : pâte.

Pump house : salle des pompes,

Punch poinçon.

Rebut : rejet de bois.

Re-chipper (crusher) : broyeur qui réduit les copeaux de bois.

Reculé : se dit d'une personne reculée

lorsqu'elle a perdu son emploi.

Redesigned : re-dessiné.

Relief : relève.

Relief foreman : contremaître de relève.

Républicain : habitant d'une république, quelqu'un qui est indépendant envers quelqu'un ou quelque chose.

République du Madawaska : nom mythique donné au comté de Madawaska, Il est important de souligner que la République du Madawaska n'a jamais existé.

Rétif : difficile à conduire, à persuader; récalcitrant, indocile.

Rossant : écornant en parlant du bois.

Rossed wood cony. : convoyeur de bois écorcé.

Rosser conveyor : convoyeur pour l'écorçage du bois.

Rosser feed : alimentation de l'écorceur.

Rosser feed belt : courroie d'alimentation de l'écorceur.

Rosserman : opérateur de l'écorceuse.

Rosser : écorceur ou écorçage.

Rough : terrain accidenté. rude.

Rubber belt : ceinture de caoutchouc.

Sa marque : personne qui laisse un signe de son passage, quelqu'un qui laisse sa marque dans son milieu.

Safety minded : faire attention à la ou à sa sécurité, être prudent.

Salvage : récupération.

Scaler : mesureur de bois.

Scaling department : département responsable du mesurage du bois.

Scrap : petit morceau, fragment.

Scrape : gratter, racler ou machine à gratter, grattoir.

Screens : tamis, crible.

Seams : joints.

Second, the : le deuxième.

Set : ensemble

Shack : cabane, hutte.

Shaft : arbre de transmission.

Shaker : mixeur

Shares : actions

Shelter for chains at pile : abri pour l'amas de chaînes.

Shift (quarts) : durée de temps que dure un travail, d'une durée approximative de huit heures.

Shoppe (shop) : manufacture.

Shop mécanique : atelier de réparation.

Shut-downs : fermeture d'usine.

Side line : occupation secondaire.

Siding(s) : voie de garage ou voie de chargement.

Slab mill : moulin ou usine pour la dosse. (Toute portion extérieure d'une grume (ou d'une bille) qui est découpée par une lame de scie lors du sciage en long)

Slasher : tronçonneuse.

Slasherman : opérateur de la tronçonneuse.

Slashing shift : quart de travail pour le débroussaillage.

Sluice : écluse, canal de décharge du bois de pulpe.

Smoking room : fumoir.

Soft ball : balle molle.

Sorters : trieur.

Sorting belt : ceinture de triage, de tri ou classement.

Sorting conveyor : convoyeur ou porteur pour le triage, tri ou classement.

Splices : enture, collure ou point de soudure.

Splitter : machine à fendre le bois.

Splitter transfer : transfère du bois qui a été fendu.

Splitterman opérateur de la machine à fendre le bois.

Stacker : machine à empiler.

Starters : démarreur.

Steam Plant : matériel ou équipement pour la vapeur.

Stock : matériel.

Stocker : magasinier, le responsable du matériel.

Stop watches : compte-secondes, chronomètre à dé clic, compteur de temps.

Sub-formen : sous-contremaître.

Sulphite : sulfite - sel de l'acide sulfureux. (Déf. Qui est de la nature du soufre)

Sulphite cleaner : nettoyeur à sulfite.

Sunken wood : arbres submergés.

Sunny side : bon côté.

Supervising foreman : superviseur des contremaîtres.

Supervisor's job : travail de superviseur.

Supervisory management development : développement de la supervision et de la direction. Dans le texte, il s'agit d'un cours technique de 35 heures que plusieurs employés de l'usine Fraser ont été invités à suivre pour devenir superviseur.

Surintendant : position supérieure au contremaître.

Switchboard : tableau de distribution.

Switches : interrupteur.

Take home pay : paye apportée à la maison.

Tank : réservoir, cite

Teneur de yard : responsable de la cour à bois. de la station d'empilage.

The first chip unloading building : premier édifice pour le déchargement des copeaux de bois

Thorne barkers : écorceuses.

Threstle : pont du moulin.

Ties : traverses de chemin de fer.

Tiller : construire.

Time office : bureau responsable de la feuille de présence des employés.

Time sheet : feuille de présence.

Tirailage : faire de la lutte.

Town : ville.

Truck mobile : camion mobile.

Truck : camion.

Un homme et son péché : roman de l'auteur québécois Claude-Henri Grignon qui sera publié la première fois en 1933. Un radio-roman et une série télévisée seront créés à partir du roman. Il raconte la vie de colonisateur au milieu du XIXe siècle dans la région de Sainte-Adèle (Québec).

Unfinished business : affaire ou travail non terminé.

Unit : unité,

Vantard : qui a l'habitude de se vanter; fanfaron, hâbleur.

Vieux : personne âgée.

Watchman : gardien ou gardien de sécurité.

Water clarifier system : système pour rendre Domtar, 1978, 478 pages.
l'eau plus propre.

Waterloo : ville de Belgique où l'Empereur Napoléon Bonaparte fut vaincu par les Anglais le 18 juin 1815. Cette défaite provoqua sa chute et sa seconde abdication.

Métro, A. Terminologie forestière, Paris (France), Association française des eaux et forêts, Conseil international de la langue française, 1975. 432 pages.

Watson Brook : endroit situé dans la Rivière-Verte à environ quinze kilomètres de la Pépinière Fraser.

White shift day : retraite, journée où l'on prend sa retraite.

Wood room : chambre à bois.

Woodhandling : manoeuvrer le bois qui entre au moulin.

Woodhandling mutual interest board : conseil d'intérêt mutuel des manoeuvres du bois.

Woodpecker : pic pour tirer les pièces de bois.

Yard : unité de mesure de longueur anglo-saxonne, valant 0,914 mètre. Dans le texte, ce terme est utilisé pour représenter la longueur d'un tas de billots ou l'endroit où est empilé le bois dans la cour du moulin.

Références reliées à la foresterie

Laflamme, N. et LeBlanc. H. N., Vocabulaire de la foresterie et des produits forestiers (anglais-français et français-anglais), Ottawa, Commission forestière pour l'Amérique du Nord (Publication No 2), 1987, 284 pages.

Lagrenade.. Marcel et al., Lexique forestier Ufran ç.ais-an lag is, anglais-français — avec définitions françaises et croquis, Québec,